

英和對譯袖珍辭書

教育学部助教授

竹中龍範

風雲急を告げる文久2 (1862) 年、幕府の洋学研究機関である洋書調所から『英和對譯袖珍辭書』が刊行された。これ以前、英和辞書としては、本木庄左衛門正栄を首とする長崎の蘭通詞によって『諳厄利亜語林大成』が文化11(1814)年に編まれているが、これは長崎に留め置かれた草稿本、抜稿本と幕府献上本、および薩摩の島津家、水戸の徳川家などに筆写されて伝えられたものがあるに過ぎず、いずれも写本で、刊本辞書として一般に利用されることを意図したものではない。また、その内容も見出し語およそ6,000と少なく、辞書とするよりは単語集と位置づけるべきであるとの考えもある。したがって、この『英和對譯袖珍辭書』こそわが国の英語辞書史上、最初の英和辞書と位置づけることができる。

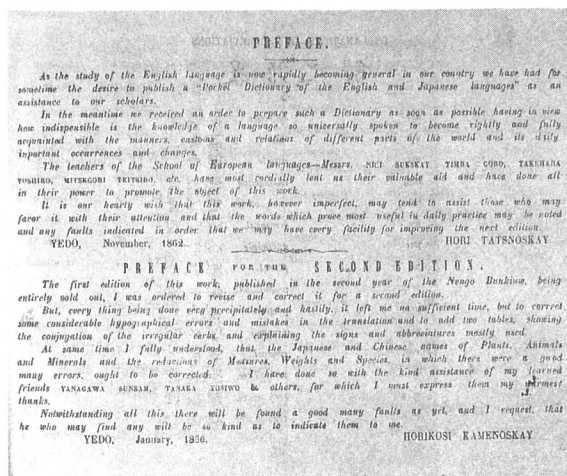
この『英和對譯袖珍辭書』(以下「対訳袖珍」と略す) 初版は英学教授方堀達之助を編集主任とし、西周助、千村五郎、竹原勇四郎、箕作禎一郎らの助力を得て編纂された。H. Picard の編になる英蘭辞書 *A New Pocket Dictionary of the English and Dutch Languages* の1857年版を元に、そのオランダ語訳の部分と蘭和辞書である『和蘭字彙』によって日本語に置き換え、英和対訳の形にしたものであるとされる。ただ、この点については、現在、英華辞書の影響についても調査が進められており、いずれその全容が明らかにされるであろう。

「対訳袖珍」初版は、オランダ政府から幕府に贈られた欧文活字を用いて見出し語ならびに品詞表示を刷り、そこに木版による訳語を重ね刷りするという方法で印刷され、洋本仕立てに製本された。刊行部数は僅かに200で、たちまちにして売り切れになったが、需要は高まる一方で、定価2両で出たものが20両で取り引きされたという。

このため、洋書調所の後身たる開成所は、教授方堀越亀之助を主任とし、柳河春三、田中芳男らの補佐によって、「対訳袖珍」初版を訂正増補せしめ、これを『改正増補英和對譯袖珍辭書』と題して慶応

2 (1867) 年に刊行した。この時には1,000部印刷したが、それでも需要を満たしきれず、翌慶応3年、不慣れのために時間のかかる欧文活字印刷、洋本仕立てをやめ、英文の部分をも版木に彫って、袋綴じ和本仕立てによってこれを再版した。明治維新後、徳川家出入りの材木商蔵田屋がこの版木を譲り受けて、扉も慶応3年版のままに再版したのが明治2年版である。残念ながら神原文庫には「対訳袖珍」初版は蔵されていないものの、慶応2年再版、ならびにその再版である慶応3年版、明治2年版はいずれも所蔵されており、昭和48年に復刻された初版と併せ用いれば、この『英和對譯袖珍辭書』の軌跡が読み取れるようになっている。

巻頭写真に掲げたのは、慶応2年の『改正増補英和對譯袖珍辭書』の扉であるが、文久2年の初版と比較すると、英文タイトルはそのまま、和文タイトルに「改正増補」の文字が加わり、「PRINTED / AT YEDO, 1862. / 文久二年江戸開板」が「SECOND AND REVISED EDITION. / AT YEDO, 1866. / 慶應二年江戸再版」と改められている。



「對譯袖珍」 慶応2年版

英文序

なお、英文タイトルを ‘A POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND JAPANESE LANGUAGE’ とし、‘LANGUAGES’ と複数形でなくてはならないところを単数形に誤っているのは初版のままで、これは慶応3年版、明治2年版にも引き継がれている。ただし、前掲の写真に見られるように、堀達之助が英文で綴った文久2年初版の序が再版の序に再掲されているが、ここでは ‘As the study of the English language is now rapidly becoming general in our country we have had for sometime the desire to publish a “Pocket Dictionary of the English and Japanese languages” as an assistance to our scholars.’ と複数形になっており、何らかの単純ミスであろうと思われるが、扉といういわば書物の顔とも言うべきところであること、3度にわたる改訂でも正されなかったことを考えると不可解と言わざるを得ない。

内容の面で各版の異同を調べると少なからぬ相違が認められる。初版では ‘Blissfully’ ~ ‘Block-head’ までの15語を収める1段分を落としていたが、再版ではこれを補い、ページ番号は通っているのに辞書本文はページ単位で入れ替わり、アルファベット順の乱れていた4ページについても修正がなされている。そのほか、訳語の異同も見られる。下に掲げたページでも、左段 ‘Listener’ の訳語がかなりの空白の後に「聞ク人」となっているが、これは初版で「物ヲ立聞キスル。聞ク人」となっていた訳語の最初の分を削った結果である。また、右段を見ると、初版では ‘Literature’ に対して「字知

り」の訳 — これは ‘literate’ の訳であるが、「対訳袖珍」各版を通してこの語は収められていない — を与えていたが、再版では「文字」と改めている。ただし、この訳語も「文学」となるはずのものであるが、この語の前にある ‘Literary’ や ‘Literati’ の訳語「文学ノ。文学法則ニ随テ居ル。孝パレタル」および「孝者」と同様、「学」に「孝」の字を用いたために「文学」を「文字」と誤られたものかと推察される。また、酸化鉛を意味する ‘Litharge’ の訳語が空欄となっているのは後述する「薩摩辞書」にまで受け継がれ、不明のままになってしまった。このほかにも、初版で ‘grass-hnpper’ と綴りを誤っていたものが再版では ‘grass-hopper’ と正されており、さらに訳語も「蝨」から「蟲蝨」と改められて、「バツタ」とルビが振られているなど、初版から再版の間の改訂は随所に見られる。これに比べると、慶応2年再版と慶応3年版、明治2年版との間の改訂はそれほど多くはないようである。写真に示したページでは、最初の語 ‘liquid’ の綴りの誤りが正されている程度である。

『英和対訳袖珍辞書』は、明治に入ると、薩摩藩の前田正毅、高橋良昭らが G. F. Verbeck の助力を得てこの海賊版を作り、活版印刷の背革洋装本『和譯英辭書』として明治2年に出版、次いで明治4年にはその改訂版『和譯英辭林』を出す、これが「薩摩辞書」の名で親しまれ、さらにこれを元にした開拓使『英和對譯辭書』が明治5年に出版されるなど、姿を変えて本邦英学界に貢献し続けたのであった。

(403)

| | | | |
|--------------------------|----------|--------------------------|----------|
| Liquid, adj. | 液体ノ。液体ノ。 | Litigious, s. | 争訟ノ。争訟ノ。 |
| Liquidate-ed-ing, v. s. | 液体ノ。液体ノ。 | Lit. pret. et part. of | |
| Liquidation, s. | 液体ノ。 | Litany, s. | 懺悔ノ。 |
| Liquor, s. | 酒ノ。 | Literat, s. | 文学ノ。 |
| In liquor. | 酒ノ。 | Literally, s. | 文学ノ。 |
| Liquor-ed-ing, v. s. | 酒ノ。 | Literally, adv. | 文学ノ。 |
| Liquorice, see licorice. | | Literary, adj. | 文学ノ。 |
| Lisp, s. | 舌ノ。 | Literati, s. pl. | 文学ノ。 |
| Lisp-ed-ing, v. s. | 舌ノ。 | Literatur, s. | 文学ノ。 |
| Lisper, s. | 舌ノ。 | Literature, s. | 文学ノ。 |
| List, s. | 名簿ノ。 | Litlike, adj. | 文学ノ。 |
| List-ed-ing, v. s. | 名簿ノ。 | Litness, s. | 文学ノ。 |
| Listed, adj. | 名簿ノ。 | Litner, adj. | 文学ノ。 |
| Listen-ed-ing, v. s. | 聞ク。 | Lithograph-ed-ing, v. s. | 石版ノ。 |
| Listener, s. | 聞ク人。 | Lithograph, s. | 石版ノ。 |
| Listless, adj. | 名簿ノ。 | Lithographer, s. | 石版ノ。 |
| Listlessly, adv. | 名簿ノ。 | Lithography, s. | 石版ノ。 |

「対訳袖珍」 慶応2年版 462頁

| | | | |
|--------------------------|----------|--------------------------|-------|
| Liquid, adj. | 液体ノ。液体ノ。 | Litless, s. | 文学ノ。 |
| Liquidate-ed-ing, v. s. | 液体ノ。液体ノ。 | Lit. pret. et part. of | |
| Liquidation, s. | 液体ノ。 | Library, s. | 書庫ノ。 |
| Liquor, s. | 酒ノ。 | Literat, s. | 文学ノ。 |
| In liquor. | 酒ノ。 | Literally, s. | 文学ノ。 |
| Liquor-ed-ing, v. s. | 酒ノ。 | Literally, adv. | 文学ノ。 |
| Liquorice, see licorice. | | Literary, adj. | 文学ノ。 |
| Lisp, s. | 舌ノ。 | Literati, s. pl. | 文学ノ。 |
| Lisp-ed-ing, v. s. | 舌ノ。 | Literatur, s. | 文学ノ。 |
| Lisper, s. | 舌ノ。 | Literature, s. | 文学ノ。 |
| List, s. | 名簿ノ。 | Litharge, s. | 酸化鉛ノ。 |
| List-ed-ing, v. s. | 名簿ノ。 | Litner, adj. | 文学ノ。 |
| Listed, adj. | 名簿ノ。 | Litness, s. | 文学ノ。 |
| Listen-ed-ing, v. s. | 聞ク。 | Litner, adj. | 文学ノ。 |
| Listener, s. | 聞ク人。 | Lithograph-ed-ing, v. s. | 石版ノ。 |
| Listless, adj. | 名簿ノ。 | Lithograph, s. | 石版ノ。 |
| Listlessly, adv. | 名簿ノ。 | Lithographer, s. | 石版ノ。 |
| | | Lithography, s. | 石版ノ。 |

「対訳袖珍」 慶応3年版 231丁裏